

loco et tempore constituto ad obsides tradendos, Saguntum rediit: diem insequentem absumpsit cum Bostare, mandatis ad rem agenda accipiendis. Dimissus, cum se nocteiturum, ut custodias hostium falleret, constituisset, ad compositam¹ cum iis horam excitatis custodibus puerorum profectus, veluti ignarus, in præparatas suâ fraude insidias ducit. In castra romana perducti: cetera omnia de reddendis² obsidibus, sicut cum Bostare constitutum erat, acta pereundem ordinem, quo si³ Carthaginiensium nomine agerentur. Major⁴ aliquanto Romanorum gratia fuit in re pari, quam quanta futura Carthaginiensium fuerat. Illos enim graves superbosque in rebus secundis expertos, fortuna et timor mitigasse videri poterat. Romanus primo adventu, incognitus antè, ab re clementi liberalique initium fecerat⁵: et Abelux, vir prudens, haud frustra videbatur socios mutasse. Itaque⁶ ingenti consensu ad defectionem omnes spectare: armaque extemplo mota forent, nisi hiems, quæ Romanos quoque et Carthaginienses concedere in tecta coegit, intervenisset.

XV. Hæc in Hispaniâ quoque secundâ æstate punici belli gesta cum in⁷ Italiâ paululum intervalli cladibus romanis solers cunctatio Fabii fecisset, quæ ut Annibalem non mediocri sollicitum curâ habebat, tandem eum militiæ magistrum delegisse Romanos cernentem, qui bellum ratione, non fortunâ, gereret, ita contempta⁸ erat inter cives armatos pariter togatosque, utique postquam, absente eo, temeritate magistri

labra. ¹ *Ad compositam*, habiendo despertado á las guardias de los jóvenes rehenes, y salido con ellos al tiempo concertado aparentando ignorancia, los condujo á las celadas dispuestas por traicion suya. ² *Reddendis*, sobre restituirlos á sus padres. ³ *Quo si*, como si la restitucion se hiciera en nombre de los Cartagineses, pero era en nombre de los Romanos. ⁴ *Major*, fué mayor el agradecimiento que se tuvo á los Romanos, por un hecho semejante, que el que hubieran tenido á los Cartagineses. Porque podia parecer que la fortuna y temor los hizo ablandar á estos, á quienes los experimentaron crueles y soberbios en la prosperidad. ⁵ *Fecerat*, habia dado principio por un hecho de clemencia y liberalidad. ⁶ *Itaque*, y así con grande consentimiento todos ponian sus miras en rebelarse.

XV. ⁷ *Cum in*, cuando en Italia la prudente detencion de Fabio ocasionó algun intervalo á las derrotas de los Romanos. ⁸ *Contempta*, así era despreciada del ejército igualmente que de los que estaban en Roma...

equitum, læto, ut veriùs dixerim, quam prospero eventu, pugnatum fuerat. Accesserant duæ res ad augendam invidiam dictatoris: una fraude ac dolo Annibalis, quòd, cum a perfugis ei monstratus ager¹ dictatoris esset, omnibus² circa solo æqualis, ab uno eo ferrum ignemque et vim omnem hostium abstinere iussit, ut occulti alicujus pacti ea merces videri posset: altera³ ipsius facto, primò forsitan dubio, quia non exspectata in eo senatùs auctoritas est, ad extremum haud⁴ ambiguè in maximam laudem verso, in permutandis⁵ captivis: quòd, sicut primo punico bello factum erat, convenerat⁶ inter duces romanum pœnumque, ut quæ pars plus reciperet quam daret, argenti pondo bina et selibras in militem præstaret. Ducentos quadraginta septem cum plures Romanus quam Pœnus recepisset, argentumque pro eis debitum, sæpe⁷ jactatâ in senatu re, quoniam non consulisset patres, tardius⁸ erogaretur, inviolatum⁹ ab hoste agrum, misso Romam Quinto filio, vendidit, fidemque¹⁰ puplicam impendio privato exsolvit.

XVI. Annibal pro Geronii mœnibus, cujus urbis captæ atque incensæ ab se, in usum¹¹ horreorum pauca reliquerat tecta, stativa habebat: inde frumentatum¹² duas exercitùs partes mittebat: cum tertiâ ipse expeditâ in statione¹³ crat, simul

¹ *Ager*, una posesion que era del dictador. ² *Omnibus*, mandó que, asolando todos los lugares que habia al rededor, á sola ella no tocasen ni incendiasen, para hacer creer que esto era una recompensa de alguna inteligencia secreta. ³ *Altera*, la otra cosa era lo que hizo el mismo dictador, al principio cosa sospechosa, porque no habia esperado para ello, etc. ⁴ *Haud*, pero que sin duda se volvió al fin en grande alabanza suya. ⁵ *In permutantis*, y fué el trueque de los prisioneros. ⁶ *Convenerat*, se habian convenido el general romano y Anibal en que el que recibiese mas prisioneros que los que daba, pagase por cabeza, por cada prisionero de mas, dos libras y media de plata. ⁷ *Sæpe*, tratado muchas veces este punto en el senado. ⁸ *Tardius erogaretur*, tardándose en pagar este dinero. ⁹ *Inviolatum*, que no habia tocado. ¹⁰ *Fidemque*, y á su costa pagó esta deuda pública.

XVI. ¹¹ *In usum*, para que sirviesen de graneros. ¹² *Frumentatum*, á buscar trigo. ¹³ *In statione*, como de centinela, ya para defender los reales, ya atendiendo á que por ninguna parte se acometiese, etc...

Pro Geronii, delante de las murallas de San Martin

castris præsidio, et circumspectans necunde impetus in frumentatores fieret. Romanus tunc exercitus in agro Larinate erat: præerat Minucius magister equitum, profecto (sicut antè dictum est) ad urbem dictatore. Ceterum castra, quæ in monte alto ac tuto loco posita fuerant, jam in planum deferuntur; agitabanturque pro ingenio ducis consilia calidiora¹, ut impetus aut in frumentatores palantes, aut in castra relicta cum levi præsidio fieret. Nec Annibalem fefellit², cum duce mutata esse belli rationem, et ferocius quàm consultius rem hostes gesturos³. Ipse autem (quod minimè quis crederet) cum hostis propius esset, tertiam partem militum frumentatum, duabus in castris retentis, dimisit, deinde castra ipsa propius hostem movit⁴, duo ferme a Geronio millia, in tumulum hosti conspectum: ut intentum⁵ sciret esse ad frumentatores, si qua vis fieret, tutandos. Propior inde ei, atque ipsis imminens romanorum castris, tumulus apparuit: ad quem capiendum, quia si luce palàm iretur, haud dubiè brevior hostis viâ præventurus erat, nocte clam missi Numidæ ceperunt⁶: quos tenentes locum, contemptâ paucitate, Romani postero die cum eiecissent⁷, ipsi eò transferunt castra. Tum itaque, ut exiguum⁸ spatii vallum a vallo aberat, et id ipsum totum propè compleverat romana acies simul et⁹ per aversa

¹ *Calidiora*, tomábanse determinaciones precipitadas segun la condicion del general Minucio. ² *Fefellit*, no se le ocultó que con la mudanza de general se habia mudado de plan. ³ *Rem... gesturos*, que obrarian, que pelearian. ⁴ *Propius... movit*, acercó mas el campamento. ⁵ *Intentum*, que atendia. ⁶ *Ad quem capiendum Numidæ missi clam nocte ceperunt*, quia si iretur palàm luce, hostis, etc., para ocupar el cual, habiendo enviado á los Númidas ocultamente de noche, lo tomaron, porque si hubieran ido claramente de dia, el enemigo sin duda se hubiera adelantado por camino mas corto. ⁷ *Ejecissent*, habiéndolos desalojado, trasladan allí su campo. ⁸ *Ulexiguum*, como una fortificacion distaba poco de la otra, y casi todo este espacio le habia ocupado, etc. ⁹ *Simul et*, habiendo salido al mismo tiempo de los reales de Anibal por la espalda la caballeria con alguno de infanteria contra los enemigos que andaban buscando trigo, causó gran multitud en ellos, y los hizo huir por estar esparcidos...

Calidiora, distingase entre *calidus*, ardiente, y *callidus*, astuto, sagaz. Lo primero le convenia á Minu-

cio, que era precipitado y temerario, y así hay metáfora en *calidiora*, pero no tenia nada de lo segundo.

castra a castris Annibalis equitatus, cum levi armaturâ emissus in frumentatores, latè cædem fugamque hostium palatorum fecit. Nec acie¹ certare Annibal ausus: quia tantâ paucitate vix castra, si oppugnarentur, tutari poterat. Jamque² artibus Fabii (pars exercitûs aberat), jam ferme sedendo et cunctando bellum gerebat, receperatque suos in priora castra, quæ pro Geronii mœnibus erant. Justâ³ quoque acie et collatis signis dimicatum, quidam auctores sunt: primo concursu Pœnum usque ad castra fusum; inde, eruptione factâ, repentè versum terrorem in Romanos: Numerii Decimii Samnitis deinde inventu prælium restitutum. Hunc, principem genere ac divitiis, non Boviani⁴ modò, unde erat, sed toto Samnio, jussu dictatoris octo millia peditum, et equites quingentos ducentem in castra, ab tergo cum apparuisset Annibali, spem parti utriusque præbuisse⁵ novi subsidii, cum Q. Fabio ab Româ venientis: Annibalem insidiarum quoque aliquid timentem recepisse⁶ suos: Romanum insecutum, adjuvante Samnite, duo castella⁷ eo die expugnâsse; sex millia hostium cæsa, quinque admodum Romanorum: tamen in⁸ tam pari propè clade famam egregiæ victoriæ cum vanioribus litteris magistri equitum Romanam perlatam. De his rebus persæpe et in senatu et in concione actum est. Cum, lætâ civitate, dictator unus nihil nec famæ nec litteris crederet, et, ut vera⁹ omnia essent, secunda se magis quàm adversa timere diceret, tum M. Metilius, tribunus plebis, «id enim vero ferendum esse negat¹⁰, non præsentem¹¹ solum dictatorem obstitisse rei bene gerendæ, sed

¹ *Acie*, en batalla formal. ² *Jamque*, y ya le faltaba parte de su ejército por los ardides de Fabio, y ya Anibal hacia la guerra estándose quieto y rehusando la batalla. ³ *Justâ*, algunos dicen que tambien se peleó en batalla formal y midiendo las armas, ó encontrándose los dos ejércitos. ⁴ *Boviani*, de Boyano su patria. ⁵ *Spem præbuisse*, dió esperanza á unos y á otros de que venia, etc. ⁶ *Recepisse*, retiró. ⁷ *Duocastella*, dos pueblos considerables. ⁸ *Tamen in*, y aunque fué casi igual la pérdida de unos y otros, hay quien dice que llegó á Roma la noticia de que consiguieron una gran victoria por las cartas arrogantes del comandante de caballeria. ⁹ *Ut vera*, dado caso que todo fuese cierto, que temian mas la prosperidad que la adversidad. ¹⁰ *Negat*, dijo que no se podia sufrir ciertamente. ¹¹ *Præsentem*, hallándose en el ejército, le habia tenido como aprisionado para no pelear...

absentem etiam gestæ ob stare : et in ducendo,¹ bello sedulo tempus terere, quò diutius in magistratu sit, solusque et Romæ et in exercitu imperium habeat : quippe consulum alterum in acie cecidisse, alterum, specie² classis puniceæ persequendæ, procul ab Italiâ ablegatum. Duos prætores Siciliâ atque Sardinia occupatos, quorum neutra hoc tempore provincia prætoris egeat : M. Minucium magistrum equitum, ne hostem videret, nequid rei bellicæ gereret, propè in custodiam habitum. Itaque, hercule, non Sannium modò, quo jam, tanquam trans Iberum agro³, Pœnis concessum sit, sed Campanum Calenumque et Falernum agros pervastatos esse, sedente Casilini dictatore, et legionibus populi romani agrum suum tutante. Exercitum cupientem pugnare, et magistrum equitum, clausos propè intra vallum retentos, tanquam hostibus captivis arma adempta, tandem, ut abscesserit⁴ inde dictator, ut obsidione liberatos, extra vallum egressos fudisse ac fugasse hostes. Quas ob res, si antiquus animus plebi romanæ esset, audacter se laturum⁵ fuisse de abrogando Q. Fabii imperio. Nunc modicam rogationem promulgaturum de æquando magistri equitum et dictatoris jure : nec tamen ne ita quidem prius dimitendum ad exercitum Q. Fabium, quàm consulem in locum C. Flamini suffecisset. » Dictator⁶ concionibus se abstinuit, in concione minimè popularis. Ne in senatu quidem satis æquis⁷

¹ *El in ducendo*, y que de intento gastaba el tiempo en alargar la guerra. ² *Specie*, con el pretexto. ³ *Quo agro*, al cual territorio se habían retirado los Cartagineses como si estuviese á la otra parte, etc. ⁴ *Ut abscesserit*, que al punto que el dictador se apartó del ejército, los soldados, como si hubiesen salido de un cerco, derrotaron y ahuyentaron á los enemigos. ⁵ *Laturum* (sup. *legem*), que ya con toda resolución hubiera promulgado una ley para quita el mando á Q. Fabio; pero que por entónces daría otra mas moderada, igualando el mando del comandante de caballería con el del dictador. ⁶ *Dictator*, el dictador, que en sus determinaciones no buscaba el favor del pueblo, se excusó de asistir á las juntas. ⁷ *Satis æquis*, con mucho gusto...

Propè in custodiam, así se explica Melilio para aumentar el aborrecimiento contra Fabio, que conturo dentro de los reales á Minucio sin darle pelear.

Agrum suum, el campo del dictador. Da á entender á falsamente que este tiró únicamente á detender sus heredades, no los campos del pueblo romano.

auribus, audiebatur, tunc cum hostem verbis extolleret, biennique clades per temeritatem atque inscitiam¹ ducum acceptas referret : « magistroque equitum, quòd contra edictum suum pugnasset, rationem diceret reddendam esse. Si penes se summa imperii consilii quesit, propediem effecturum, ut sciant homines, bono² imperatori haud magni fortunam momenti esse, mentem rationemque³ dominari : se sævo tempore et sine ignominia servasse exercitum : quàm multa millia hostium occidisse, ducere majorem gloriam esse. » Hujus generis orationibus frustra habitis, et consule creato M. Atilio Regulo, ne præsens⁴ de jure imperii dimicaret, pridie quàm rogationis ferendæ dies adesset, nocte ad exercitum abiit. Luce ortâ, cum plebis concilium esset, magis⁵ tacita invidia dictatoris, favorque magistri equitum animos versabat, quàm satis audebant homines ad suadendum, quod vulgo placebat, prodire et favore superante, auctoritas tamen rogationi deerat. Unus inventus est suasor legis C. Terentius Varro, qui priore anno prætor fuerat, loco⁶ non humili solum, sed etiam sordido, ortus : patrem lanium fuisse ferunt, ipsum insitorem mercis, filioque hoc ipso in servilia ejus artis ministeria usum. Is juvenis⁷, ubi, ex eo genere quæstus pecuniâ a patre relicta, animum ad spem liberalioris fortunæ adjecit, togaque et forum

¹ *Inscitiam*, impericia militar. ² *Bono*, que el buen general no debe hacer mucha cuenta de la fortuna, sino que la razon y prudencia lo ha de dirigir todo. ³ *Rationemque*, y diciendo que Minucio debía dar cuenta de haber peleado contra su orden. ⁴ *Ne præsens*, para que estando presente no impidiese que á Minucio le igualasen con él en el mando, el día antes que se publicase la ley marchó al ejército por la noche. ⁵ *Magis*, siendo mayor el aborrecimiento secreto contra el dictador, y el favor hácia el comandante de caballería, que estaba apoderado de todos, que el ánimo para aconsejar públicamente lo que al pueblo le agradaba; y aunque prevalecia el favor, con todo eso faltaba autoridad para intimar la ley. ⁶ *Loco*, no solamente de nacimiento humilde, sino de oficio infame, pues dicen que él fué mancebo de tienda, y su padre carnicero, en el cua oficio vil se valió del hijo. ⁷ *Is juvenis*, luego que este jóven, con el dinero que su padre le dejó adquirido en este comercio, concibió esperanza de mejor estado, inclinándose á la carrera y ejercicio de la abogacia, llegó á ser conocido del pueblo, y á los honores, defendiendo primeramente á hombres viles, y después sosteniendo algunos pleitos contra la hacienda y honor de los buenos.

placere, proclamando prosordidis hominibus causisque adversus rem et famam bonorum, primum in notitiam populi, deinde ad honores pervenit: quæsturâ quoque, et duabus ædilitatibus, plebeïâ et curuli, postremò¹ et præturâ perfunctus, jam ad consulatûs spem cum attolleret animos, haud parum callidè auram² favoris popularis ex dictatoriâ invidiâ petiit, scitiquè plebis³ unus gratiam tulit.

XVII. Omnes eam rogationem, quique Romæ, quique in exercitu erant, æqui⁴ atque iniqui, præter ipsum dictatorem, in contumeliam ejus lalam acceperunt. Ipse, quâ gravitate animi criminantes se ad multitudinem inimicos tulerat, eadem populi in se sævientis⁵ injuriam tulit: acceptisque in ipso itinere litteris senatusconsulti de æquato imperio, satis fidens, haudquaquam cum imperii jure artem imperandi⁶ æquatam, cum invicto a civibus hostibusque animo ad exercitum rediit. Minucius verò, cum jam antè vix tolerabilis fuisset, secundis rebus ac favore vulgi, tum utique⁷ immodicè immodestèque non Annibale magis victo ab se quàm Fabio gloriari: « Illum in rebus asperis unicum ducem ac parem quæsitum Annibali, majorem minori, dictatorem magistro equitum (quod nulla⁸ memoria habeat annalium) jussu populi æquatam in eadem civitate, in quâ magistri equitum virgas ac secures dictatoris tremere⁹ atque horrere soliti sint: in tantum¹⁰ suam felicita-

¹ Postremò, y por último llegó á ser pretor, concibiendo esperanzas de ser cónsul. ² Auram, (metáfora), no tuvo poca maña y astucia en granjearse el favor del pueblo con el aborrecimiento del dictador. ³ Scitiquè plebis (plebisciti), y él solo se alzó con la gloria de que el pueblo diese este decreto.

XVII. ⁴ Æqui, amigos y enemigos. ⁵ Sævientis, enfurecido contra él. ⁶ Imperandi, que no eran iguales en el arte de mandar, aunque lo fuesen en el mando. ⁷ Tum utique, comenzó entónçes á vanagloriarse con mayor destemplanza y libertad de haber vencido no ménos á Fabio que á Anibal. ⁸ Quod nulla, de lo que no habia memoria en las historias. ⁹ Tremere, temblar y llenarse de horror al ver las haces y segures que precedian al dictador. ¹⁰ In tantum, tanto habia sido ensalzada, decia él, su fortuna y valor...

Ædilitatibus, y dos veces edil, la una de la plebe, la otra de los nobles. Curuli, tradúcese de los nobles; porque habiendo ediles plebeyos y patri-

cios, á solo estos se les concedia la silla curul, com tambien á los demas magistrados mayores.

tem virtutemque enituisse. Ergo secuturum se fortunam suam, si dictatoris cunctatio in segnitie deorum hominumque judicio damnatâ perstaret. » Itaque, quo die primum congressus est cum Fabio, « statuendum omnium primum aitesse, quemadmodum imperio adæquato utantur: se optimum¹ ducere, aut diebus alternis, aut si majora intervalla placerent, partitis temporibus, alterius summum jus imperiumque esse, ut par hosti non solum consilio, sed viribus etiam esset, si quam occasionem rei gerendæ habuisset. » Q. Fabio haudquaquam id placere: omnia enim² fortunam habituram, quæcumque temeritas collegæ habuisset. « Sibi communicatum cum illo, non ademptum imperium esse. Itaque se nunquam volentem³ parte, quâ posset, rerum consilio gerendarum cessurum: nec se tempora aut dies imperii cum eo, sed exercitus divisurum⁴ suisque conciliis, quoniam omnia non liceret, quæ posset servaturum. » Ita obtinuit⁵, ut legiones, sicut consulibus mos esset, inter se dividerent. Prima et quarta Minucio, secunda et tertia Fabio evenerunt. Item equites pari numero, sociùmque et latini nominis auxilia dividerunt: castris⁶ se quoque separari magister equitum voluit.

XVIII. Duplex inde Annibali gaudium fuit: neque enim quidquam eorum, quæ apud hostes agerentur, eum fallebat, et per fugis multa indicantibus, et per suos explorantem: nam et⁷ liberam Minucii temeritatem se suo modo capturum, et solertiæ Fabii dimidium virium decessisse. Tumulus erat inter castra Minucii et Pœnorum, quem qui occupasset, haud dubiè iniquiorem⁸ erat hosti locum facturum. Eum non tam capere sine certamine volebat Annibal, quanquam⁹ id operæ pretium

¹ Se optimum, que él tenia por lo mas acertado que cada uno tuviese todo el mando por dias, alternando, ó por mas tiempo si así le agradaba. ² Omnia enim, pues cualquiera que fuese la inconsideracion de su compañero, el suceso se atribuiria á la fortuna. ³ Se volentem, que él nunca voluntariamente cederia en lo que pudiese el mando de la guerra. ⁴ Divisurum, y que no dividiria con él el mando, ó por dias ó por mas tiempo, sino, etc. ⁵ Ita obtinuit, así se convinieron, etc. ⁶ Castris, el comandante de caballeria quiso tener campo aparte.

XVIII. ⁷ Nam et, porque se alegraba de que podria acometer con sus ardidés á la temeridad de Minucio, que ya estaba independiente, y de que la astucia de Fabio ya tenia la mitad de fuerzas ménos. ⁸ Iniquiorem, ménos ventajoso. ⁹ Quanquam, aunque esto

erat, quàm causam certaminis cum Minucio, quem semper occursum ad obsistendum satis sciebat, contrahere¹. Ager² omnis medius erat primâ specie inutilis insidiatori, quia non modò silvestre quidquam, sed ne vepribus quidem vestium habebat; re ipsâ natus tegendis insidiis, eò magis, quòd in nudâ valle nulla talis fraus timeri poterat: et erant³ in anfractibus cavæ rupes, ut quædam earum ducentos armatos possent capere⁴. In has latebras, quot quemque⁵ locum aptè insidere poterant, quinque millia conduntur peditum equitumque: necubi⁶ tamen aut motus alicujus temere egressi, aut fulgor armorum fraudem in valle tam apertâ detegeret, imissis paucis primâ luce ad capiendum, quem antè diximus, tumulum, avertit⁷ oculos hostium. Primo statim conspectu contempta paucitas, ac sibi⁸ quisque deponere pellendos inde hostes: ad locum capiendum dux ipse inter stolidissimos ferocissimosque ad arma vocat, et vanis animis et minis increpat hostem. Principio levem armaturam dimittit: deinde⁹ conserto agmine, mittit equites: postremò, cum hostibus quoque subsidia mitti videret, instructis legionibus, procedit. Et Annibal laborantibus suis alia atque alia, crescente certamine, mittens auxilia¹⁰ peditum equitumque, jam justam¹¹ expleverat aciem, ac totis utrinque viribus certabatur. Prima levis armatura Romanorum præoccupatum¹² inferiore loco succedens tumulum, pulsa detrusaque terrorem in succedentem intulit equitem, et ad signa legionum refugit: peditum

era conducente. ¹ Quàm... *contrahere causam*, como buscar ocasion de venir á las manos con Minucio. ² *Ager*, todo el campo que mediaba era á primera vista inútil para emboscadas, pues ni tenia árboles, ni aun una zarza, pero acomodado, por lo mismo, para asechanzas encubiertas. ³ *Et erant*, y habia en los recodos del valle unos peñascos horadados. ⁴ *Capere*, recibir dentro de sí. ⁵ *Quot quemque*, cuantos bienamente podian emboscarse en cada uno. ⁶ *Necubi*, para que por ninguna parte, ó el movimiento de alguno al salir inconsideradamente, ó el resplandor de las armas descubriese el engaño. ⁷ *Avertit*, se llevó esto la atencion del enemigo. ⁸ *Ac sibi*, cada uno pedia la comision de echar de allí. ⁹ *Deinde*, despues de trabada la batalla envió la caballeria. ¹⁰ *Alia auxilia*, nuevos refuerzos. ¹¹ *Jam justam*, ya habia hecho una batalla formal, y se peleaba, etc. ¹² *Præoccupatum*, subiendo por la parte inferior á la altura tomada antes por los de Anibal...

acies inter percultos impavida sola erat, videbaturque¹, si iusta aut si recta pugna esset, haudquaquam impar futura: tantum animorum fecerat prosperè ante paucos dies res gesta. Sed exorti repentè insidiatores, eum tumultum terroremque, in latera utrinque ab tergoque incursantes, fecerunt, et neque animus ad pugnam, neque ad fugam spes cuiquam superasset². Tunc Fabius, primo clamore paventium audito, dein conspectâ procul turbatâ acie: «Ita est³, inquit, non celerius quàm timui deprehendit fortuna temeritatem. Fabio æquatus imperio, Annibalem et virtute et fortunâ superiorem videt: sed aliud⁴ jurgandi succensendique tempus erit; nunc signa extra vallum proferte: victoriam hosti extorqueamus⁵, confessionem erroris civibus.» Jam magnâ ex parte cæsis aliis, aliis circumspectantibus⁶ fugam, Fabiana se acies repentè, velut cælo demissa, ad auxilium ostendit. Itaque, priusquam ad conjectum⁷ teli veniret, aut manum consereret, et suos a fugâ effusâ, et a feroci pugná hostes continuit. Qui solutis⁸ ordinibus vagè dissipati erant, undique confugerunt ad integram aciem; qui plures simul terga dederant, conversi in hostem, volentesque⁹ orbem, nunc sensim referre pedem, nunc conglobati restare. Ac jam¹⁰ propè una acies facta erat victi atque integri exercitus, inferebantque signa in hostem, cum Pœnus receptui cecinit, palàm ferente Annibale ab se Minucium, se a Fabio victum. Ita per¹¹ variam fortunam diei majore parte exactâ, cum in castra reditum esset, Minucius, convocatis militibus:

¹ *Videbaturque*, y parecia que si se hubiera peleado en buena guerra, esto es, sin celadas. ² *Superasset*, ninguno tenia ánimo. ³ *Ita est*, así es, dijo, no mas pronto de lo que me temia, la fortuna cazó la temeridad de Minucio. ⁴ *Sed aliud*, pero ya habra tiempo de hacerle mis cargos y manifestarle mi sentimiento. ⁵ *Extorqueamus*, arranquemos la victoria, etc., y hagamos confesar á los ciudadanos su error. ⁶ *Circumspectantibus*, echando las miras para huir. ⁷ *Ad conjectum*, á tiro de flecha. ⁸ *Qui solutis*, los que, desecha la formacion, andaban esparcidos, de todas partes acudieron á donde se renovó la batalla. ⁹ *Volentesque*, y dando una media vuelta, ya retrocedian poco á poco, ya amontonados se detenian. ¹⁰ *Ac jam*, y ya casi estaban incorporados los dos ejércitos, el vencido y el de Fabio que estaba entero, y arremetian contra el enemigo. ¹¹ *Ita per*, pasada así la mayor parte del dia peleando con varios sucesos, y habiéndose vuelto á los reales unos y otros...

« Sæpe ego, inquit, audiui, milites, eum primum esse virum, qui ipse¹ consulat quid in rem sit: secundum eum, qui bene monenti obediat. qui nec ipse consulere, nec alteri parere sciat, eum² extremi ingenii esse. Nobis quoniam prima animi ingeniique negata sors est, secundam ac mediam teneamus: et, dum imperare discimus, parere³ prudenti in animum inducamus, Castra cum Fabio jungamus: ad prætorium⁴ ejus signa cum tulerimus, ubi ego eum parentem appellavero, quod beneficio ejus erga nos ac majestate ejus dignum est; vos milites eos, quorum vos modò arma dexteræque texerunt, patronos⁵ salutabilis: et si nihil aliud, gratorum certè nobis animorum gloriam dies hæc dederit. » Signo dato, conelamatur inde ut colligantur⁶ vasa: profecti et agmine incedentes ad dictatoris castra, in admirationem et ipsum et omnes, qui circà erant, converterunt. Ut constituta sunt: ante tribunal⁷ signa, progressus ante alios magister equitum, cum patrem Fabium appellasset, circumfusosque militum ejus totum agmen patronos consulatasset: « Parentibus, inquit, meis, dictator, quibus⁸ te modo nomine, quo fando possum, æquavi, vitam tantum debeo: tibi cum meam salutem, tum omnium horum. Itaque⁹ plebiscitum, quo oneratus magis quam honoratus¹⁰ sum, primus antiquo abrogoque: et quod tibi mihi que, quod exercitiis his tuis, conservato ac conservatori, sit felix, sub imperium auspiciumque¹¹ tuum redeo, et signa hæc legionesque restituo: tu, quæso¹², placatus me magisterium equitum, hos ordines suos, quemque tenere jubeas. » Tum dextræ¹³ in-

¹ Qui ipse, que aconseja lo que conviene, es el primero entre todos.
² Eum, este tal es de una índole rematada, el peor de todos. ³ Parere, inclinemos nuestro ánimo á obedecer al que sabe mas que nosotros. ⁴ Prætorium, á su tienda. ⁵ Patronos, los llamaréis defensores vuestros; y ya que este dia no nos dé otra cosa, nos dará á lo ménos la gloria de agradecidos. ⁶ Ut colligantur, tocan la trompeta para que se recojan las tiendas, é yendo en formacion. ⁷ Tribunal, la tienda de Minucio. ⁸ Quibus, con quienes te he igualado en el nombre y del modo posible. ⁹ Itaque, y así yo soy el primero en anular y renunciar el decreto del pueblo, que mas ha servido para deshonra mia que para honor. ¹⁰ Oneratus, honoratus (paranomasia). ¹¹ Auspiciumque, conducta. ¹² Tu, quæso, te pido tengas á bien el que yo conserve mi grado de comandante de caballeria, y cada uno de estos el suyo. ¹³ Tum dextræ, entonces se dieron las manos unos á otros...

terjunctæ, militesque, concione dimissâ¹, a notis ignotisque benignè atque hospitaliter² invitati; lætusque dies, ex admodum tristi paulò antè ac propè execrabili, factus. Romæ, ut est perlata fama rei gestæ, dein litteris non magis ipsorum imperatorum quàm vulgi³ militum ex utroque exercitu affirmata, pro se⁴ quisque Maximum laudibus ad cælum ferre. Par gloria⁵ apud Annibalem hostesque Pœnos erat, ac tum⁶ demum sentire, cum Romanis, atque in Italiâ bellum esse: nam biennio antè adeò et duces romanos et milites spreverant, ut vix cum eadem gente bellum esse crederent, cujus terribilem⁷ eam famam a patribus accepissent. Annibalem quoque ex acie redeuntem dixisse ferunt, tandem eam nubem⁸, quæ sederet in jugis montium, sollicitatam procellâ imbrem dedisse.

XIX. Dum hæc geruntur in Italiâ, Cn. Servilius Geminus consul cum classe centum viginti navium circumvectus⁹ Sardinia et Corsicæ oram, et obsidibus utrinque acceptis, in Africam transmisit: et priusquam in continentem excensionem¹⁰ faceret, Miningo¹¹ insulâ vastatâ, et ab incolentibus Cercinam, ne et ipsorum ureretur diripereturque ager, decem talentis argenti acceptis, ad littora Africae accessit, copiasque¹² exposuit. Inde ad populandum agrum ducti milites, navalesque¹³ socii juxtâ effusi¹⁴, ac si insulas cultorum egentes¹⁵ prædarentur. Itaque in insidias temere¹⁶ illati, cum a frequentibus palantes, ab locorum gnaris ignari circumvenirentur, cum multâ cæde ac fœdâ fugâ retro ad naves compulsi sunt. Ad mille

¹ Dimissâ, acabada la junta. ² Hospitaliter, y como á sus huéspedes.
³ Vulgi, del comun de los soldados. ⁴ Pro se, cada uno por su parte ensalzaba hasta el cielo. ⁵ Gloria (sup. Fabii). ⁶ Ac tum, y entonces comenzaron á conocer que hacian guerra, etc. ⁷ Terribilem, fama de temibles. ⁸ Eam nubem, que ya por último descargó la tempestad que amenazaba aquella nube que andaba antes por las cumbres de los montes.

XIX. ⁹ Circumvectus, costeando la Cerdeña y Córcega. ¹⁰ Excensionem, desembarcos. ¹¹ Meninge, Gerbe (no léjos de Trípoli). ¹² Copiasque, y desembarcó sus tropas. ¹³ Navales, que los aliados de la tripulacion. ¹⁴ Effusi, se aplicaron al saqueo con tal ahinco, como si saqueasen. ¹⁵ Cultorum egentes, despobladas. ¹⁶ Temere cayendo inconsideradamente...

Nubem. así llamaba á Fabio, que á manera de nube andaba por las alturas.

hominum, cum his Sempronio Blæso quæstore amisso, classis a littoribus hostium plenis trepidè soluta in Siciliam cursum tenuit¹: traditaque Lilybæi T. Otacilio prætori, ut a legato ejus P. Surâ Romam reduceretur, ipse per Siciliam pedibus² profectus, freto in Italiam trajecit, litteris Q. Fabii accitus et ipse et collega ejus M. Atilius, ut exercitum ad se, exacto³ jam propè semestri imperio, acciperent. Omnium propè annales Fabium dictatorem adversus Annibalem rem gessisse tradunt. Cælius etiam eum primum a populo creatum dictatorem scribit. Sed et⁴ Cælium et ceteros fugit, uni consuli Cn. Servilio, qui tunc proculin Galliâ provinciâ aberat, jus fuisse dicendi dictatoris: quam moram quia expectare territa jam clade civitas non poterat, eò decursum⁵ esse, ut a populo crearetur, qui pro dictatore esset; res inde gestas, gloriamque insignem ducis, et augentes⁶ titulum imaginis posteros, ut dictator pro predictatore diceretur, facilè obtinuisse. Consules, M. Atilius Regulus, Cn. Servilius Geminus, exercitu accepto, hibernaculis maturè communitis (tunc enim autumnus erat tempus), Fabii artibus cum summâ inter se concordiâ bellum gesserunt. Frumentatum exeunti Annibali diversis locis opportunè aderant, carpentes⁷ agmen, palatosque excipientes: in casum universæ dimicationis, quam omnibus artibus petebat hostis, non veniebant. Adeoque⁸ inopiâ est coactus Annibal, ut nisi tum fugæ speciem abeundo invenisset, Galliam repetiturus fuerit, nullâ relictâ spe alendi exercitûs in eis locis, si insequentes consules eisdem artibus bellum gererent.

XX. Cum ad Geronium, jam hieme impediante, constitisset¹⁰ bellum, neapolitani legati Romam venere: ab iis qua-

¹ *Tenuit*, siguió su curso. ² *Pedibus*, caminando por tierra. ³ *Exacto*, cumplido ya casi su mando por seis meses. ⁴ *Sed et*, pero tanto Celio como los demas historiadores no advirtieron, etc. ⁵ *Eò decursum*, que se recurrió á que el pueblo nombrase un predictador. ⁶ *Et augentes*, y sus descendientes, que añadieron este nuevo título á sus nombres, lograron, etc. ⁷ *Carpentes*, picándole la retaguardia. ⁸ *In casum*, pero nunca se expusieron á una batalla decisiva, que era lo que el enemigo con vivas ansias pretendia. ⁹ *Adeoque*, y se vió tan necesitado de viveres, que á no haber temido dar á entender que huía con su marcha, se hubiera vuelto.

XX. ¹⁰ *Constitisset*, habiendo suspendido las hostilidades junto á

draginta pateræ aureæ magni ponderis in curiam illatæ, atque ita¹ verba facta, ut dicerent: « Scire se, romani populi ærarium bello exhauriri²: et cum juxtâ pro urbibus³ agrisque sociorum, ac pro capite⁴ atque arce Italiæ, urbe romanâ atque imperio geratur, æquum censuisse Neapolitanos, quod auri sibi cum ad templorum ornatum, tum ad subsidium⁵ fortunæ a majoribus relictum foret, eo juvare populum romanum: si quam⁶ opem in sese crederent, eodem studio⁷ fuisse oblaturus; gratum sibi patres romanos populumque facturum, si omnes res Neapolitanorum suas duxissent, dignosque⁸ judicaverint, a quibus donum animo ac voluntate eorum, qui libentes darent, quàm re, majus ampliusque acciperent. » Legatis gratiæ actæ pro munificentia curaque, paterâ, quæ ponderis minima fuit, acceptâ.

XXI. Per eosdem dies, speculator carthaginiensis, qui per biennium fefellerat⁹, Romæ deprehensus, præcisisque¹⁰ manibus dimissus: et servi quinque et viginti in crucem acti, quòd in campo Martio conjurassent¹¹: indici¹² data libertas, et æris¹³ gravis viginti millia. Legati et ad Philippum Macedonum regem missi ad deprecandum Demetrium Pharium, qui, bello victus, ad eum fugisset: et alii in Ligures ad expositulandum¹⁴, quòd Pœnum opibus auxiliisque suis juvissent: simul ad visendum ex propinquo, quæ in Boiis atque Insubribus gere-

Geronio por impedir las ya el invierno, etc. ¹ *Atque ita*, y hablaron en tales términos. ² *Exhauriri*, que se iba agotando. ³ *Pro urbibus*, en defensa de las ciudades. ⁴ *Capite*, capital. ⁵ *Ad subsidium*, para el socorro de sus necesidades casuales. ⁶ *Si quam*, que si en otra cosa creían poderlos ayudar, estaban prontos á hacerlo igualmente. ⁷ *Studio*, con la misma afición. ⁸ *Dignosque*, y los tuviesen por dignos de admitir de ellos un don mayor y mas cumplido por la voluntad, etc.

XXI. ⁹ *Fefellerat*, habia estado oculto. ¹⁰ *Præcisisque*, y cortadas las manos le dejaron ir libre. ¹¹ *Conjurassent*, por haber formado una conjuración. ¹² *Indici*, al que la descubrió. ¹³ *Æris*, veinte mil ases del peso de una libra cada uno. ¹⁴ *Expositulandum*, á quejarse.

Paterâ. No es fácil de conocer á qué hayamos de atribuir esta acción extraordinaria de los Romanos, si á grandeza de ánimo y desinterés, á arrogancia, ó á fina política en disimular su infelicidad.

Æris, dice *gravis*, porque no era moneda acuñada. *Boiis*, en el Borbones.

rentur. Ad Pineum quoque regem in Illyrios regatu missi ad stipendium¹, cujus dies exierat, poscendum; aut, si diem proferre vellet, obsides accipiendos. Ad eò, etsi bellum ingens in cervicibus² erat, nullius usquam terrarum rei cura Romanos, ne longinqua quidem, effugiebat. In religionem³ etiam venit, ædem Concordiæ, quam per seditionem militarem biennio antè L. Manlius prætor in Galliâ vovisset, locatam ad in tempus non esse. Itaque duumviri ad eum rem creati a M. Æmilio prætore urbano Cn. Pupius et Cæso Quinctius Flaminius, ædem in arce faciendam locaverunt⁴. Ab eodem prætore ex senatusconsulto litteræ ad consules missæ, ut, si iis videretur, alter eorum ad consules creandos Romam veniret; se in eam diem, quam jussisset, comitia edicturum. Ad hæc a consulibus rescriptum⁵, sine detrimento reip. abscedi non posse ab hoste: itaque per interregem⁶ comitia habenda esse potius, quàm consulum alter a bello avocaretur. Patribus rectius visum est, dictatorem a consule dici⁷ comitorum habendorum causâ. Dictus⁸ L. Veturius Philo, M. Pomponium Mathonem magistrum equitum dixit. His vitio⁹ creatis, jussisque die quartodecimo se magistratu abdicare, ad interregnum res rediit. Consulibus prorogatum in annum imperium: interreges¹⁰ proditi a patribus Cn. Claudius (Appii filius) Centho, inde P. Cornelius Asina. In ejus interregno comitia habita magno certamine patrum ac plebis. C. Terentium Varronem,

¹ *Stipendium*, à pedir ei tributo ó pago de la tropa, pues ya habia espirado el término ó tiempo. ² *Cervicibus*, (metáfora muy enfática y expresiva), de modo que, aunque los Romanos estaban agobiados con la presente guerra, la diligencia de la república no dejaba de atender á todas partes. ³ *In religionem*, entraron tambien en escrupulo por no haber edificado el templo á la diosa Concordia, que, etc. ⁴ *Locaverunt*, dieron por asiento la construccion del templo. ⁵ *Rescriptum*, respondieron á esto los cónsules. ⁶ *Interregem*, por uno que hiciese sus veces, como si dijéramos virey y vicecónsul. ⁷ *Dici*, que se eligiese. ⁸ *Dictus*, elegido dictador. ⁹ *His vitio*, habiendo habido defecto en la eleccion de estos, y mandándoseles dejar el empleo á los catorce dias, paró la cosa en nombrar virey. ¹⁰ *Interreges*, nombraron vireyes, etc...

Illyrios, Esclavonia al presente

sui¹ generis hominem, plebi insectati²ne principum popularibusque artibus conciliatum, ab Q. Fabii opibus et dictatorio imperio concussis alienâ invidiâ splendenter, vulgus etiam extrahere ad consulatum nitebatur. Patres² summâ ope obstabant, ne se insectando sibi æquari assuescerent homines Bæbius Herennius tribunus plebis, cognatus C. Terentii, criminando non senatum modò, sed etiam augures, quòd dictatorem prohibuissent comitia perficere, per invidiam eorum favorem candidato suo conciliabat. « Ab hominibus nobilibus, per multos annos bellum quærentibus, Annibalem in Italiam adductum; ab iisdem, cum debellari possit, fraude in bellum trahi³: cum quatuor militum legionibus universis pugnari posse apparuisse⁴, eò quòd M. Minucius, absentè Fabio, prosperè pugnasset: duas legiones hosti ad cædem objectas; deinde ex ipsâ cæde ereptas, ut pater patronusque appellaretur, qui priùs vincere prohibuisset Romanos, quàm vinci. Consules deinde Fabianis artibus, cum debellare possent, bellum traxisse. Id fœdus⁵ inter omnes nobiles ictum; nec finem antè belli habituros, quàm consulem verè plebeium, id est, hominem novum, fecissent. Nam plebeios nobiles⁶ jam eisdem initiatos esse sacris, et contemnere plebem, ex

¹ *C. Terentium Varronem, sui...* el populacho pretendia levantar á la dignidad consular á C. Terencio Varron, hombre plebeyo y agradable á la plebe, ya por ser contrario de la nobleza, ya por su habilidad en granjearse la voluntad del pueblo desde que abatió el poder y coartó el mando del dictador Fabio, haciéndose visible con el odio de otros. ² *Patres*, los senadores ponian todo empeño en que los plebeyos no se acostumbrasen á igualarse con ellos, abatiendo su dignidad. ³ *Trahi*, la alargaban. ⁴ *Apparuisse*, que se habia visto poderse pelear. ⁵ *Id fœdus*, que esto era una manera de convenio hecho entre los nobles. ⁶ *Plebeios nobiles*, tradúzcase: pues decian que los que siendo de origen plebeyo se adquirieron la nobleza, obtenian los mismos empleos de la religion que los nobles,

Candidato, su pretendiente. Llamábanse así metafóricamente los pretendientes, porque á la toga de que usaban la blanqueaban con una greda muy brillante como ahora nuestro almidon, con lo cual denotaban que pretendian el empleo con sana intencion y sin sobornos, solo fundados en sus brillantes méritos, ó en los de sus

abuelos. Tambien el que desea aprender una facultad, como *philosophie, eloquentia, candidatus*.

Plebeios, plebeyos que consigueren la nobleza obteniendo empleos curules.

Sacris, significa el augurado, pontificio y otros sacerdocios.